Курбакова Юлия Владимировна. Национально-прецедентные феномены и единицы с метафорическим значением в СМИ : 10.02.04 Курбакова, Юлия Владимировна Национально-прецедентные феномены и единицы с метафорическим значением в СМИ (на материале современных американских журналов) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 Москва, 2006 173 с. РГБ ОД, 61:07-10/725

МОСКОВСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ

УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

КУРБАКОВА ЮЛИЯ ВЛАДИМИРОВНА

НАЦИОНАЛЬНО-ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ И ЕДИНИЦЫ С

МЕТАФОРИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ В СМИ

(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ АМЕРИКАНСКИХ ЖУРНАЛОВ)

Специальность 10 02 04 - германские языки

Диссертация на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель - кандидат филологических наук, профессор ДИАНОВА Е М

Москва - 2006

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА 1 11

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА И

1 1 ЯЗЫК И ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ЕГО ИЗУЧЕНИЯ В РАМКАХ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ 11

1 1 1 АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА 11

1 1 2 ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА В РАМКАХ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ 14

1 2 ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ФЕНОМЕНА КУЛЬТУРЫ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ 22

1 3 ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ 30

1 4 ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ОБЫДЕННОЕ СОЗНАНИЕ 42

Выводы к Г ЛАВЕ I 47

ГЛАВА II 50

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ И РЕЧЕВОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ 50

2 1 ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ (ПФ) 50

211 ПОНЯТИЕ и УРОВНИ ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ 50

2 1 2 ВидыПФ 55

2 1 3 Источники ПФ 64

2 1 4 МИФОЛОГИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ ПФ и ПАРАДИГМА СОЦИАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ 70

2 2 МЕТАФОРА КАК ОТРАЖЕНИЕ СИСТЕМЫ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУРНЫХ

ЦЕННОСТЕЙ И КАК ИНСТРУМЕНТ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ЕЕ ФОРМИРОВАНИЕ 73

Выводы К ГЛАВЕ II 78

ГЛАВА III 81

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ И ЕДИНИЦЫ С МЕТАФОРИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ В ЯЗЫКЕ АМЕРИКАНСКИХ ЖУРНАЛОВ 81

3 1 Язык СМИ и СПОСОБЫ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ 81

3 2 ПФ И ЕДИНИЦЫ С МЕТАФОРИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ И ЦЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО ЖС 84

Выводы К ГЛАВЕ III 125

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 128

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 134

КЛАССИФИКАЦИЯ ВИДОВ ПФ 134

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 154

БИБЛИОГРАФИЯ 156

СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА 172

САЙТЫ СЕТИ ИНТЕРНЕТ 172

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ 173

СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ 173

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

**Подводя итоги проведенного нами исследования прецедентных феноменов и единиц с метафорическим значением в текстах современных американских журналов, можно сделать следующие выводы**

**Исследования проблемы взаимодействия и взаимовлияния языка и культуры в настоящее время возможны только с привлечением данных и методов различных наук в рамках антропоцентрической парадигмы, которая выводит на первое место человека, а язык считается главной конституирующей характеристикой человека Оба эти феномена - язык и культура - настолько сложны и неоднозначны, что их изучение требует комплексного подхода В силу этих причин все более стремительно развиваются новые дисциплины, сочетающие в себе методы и принципы нескольких наук, и одной из таких дисциплин является лингвокультурология - комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании**

**В данном исследовании подчеркивается все многообразие и сложность определения феномена культуры, однако для нас наиболее значимыми являются такие подходы, как ценностный, герменевтический, нормативный, информационный, символический и типологический Также в рамках настоящего исследования культура рассматривается в первую очередь как совокупность всех форм деятельности субъекта в мире, основанная на системе установок и предписаний, ценностей и норм, образцов и идеалов, которые передаются из поколения в поколение**

**В настоящем исследовании мы придерживаемся того мнения, что феномены языка и культуры находятся в отношениях двунаправленных взаимозависимости и взаимовлияния Они представляют собой единое целое, любое изменение одной части которого ведет к изменениям другой его части Это единство ведет к тому, что язык - это важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире Это формирование происходит через призму той культуры, к которой принадлежит человек Каждый язык**

создает особую картину мира, в соответствии с которой языковая личность использует средства языка Эта картина мира формирует тип отношения человека к миру, задает нормы его поведения в мире, обусловливает принадлежность человека к определенной культуре

Поскольку каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, то языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры Именно поэтому язык способен отображать культурно­национальную ментальность его носителей

Для исследования особенностей системы культурных ценностей и установок того или иного лингвокультурного сообщества (ЛКС), а также попытки решения вопроса о взаимодействии и взаимовлиянии языка и культуры вообще и в данном ЛКС в частности, необходимо определение набора культурных предметов, который отражает и определяет специфику национального характера, этнического и языкового сознания Подобные предметы получили название культурных прецедентов, а языковые единицы, их отражающие, название прецедентных феноменов (ПФ), под которым в настоящем исследовании мы понимаем национально-прецедентные феномены, т е ПФ, инвариантные представления о которых входят в сознание среднего представителя того или иного ЛКС, в отличие от представителя другого ЛКС

Среди ПФ выделяют прецедентные тексты, прецедентные высказывания, прецедентные имена и прецедентные ситуации Посредством ПФ активизируется обращение к национальному сознанию, осуществляется отражение и закрепление норм поведения и системы культурных ценностей того или иного ЛКС, а также их формирование, изменение и развитие в сознании и языке его членов

Нельзя не отметить мифологическую функцию ПФ, их роль в формировании национального мифа, так как за ними стоят национально­детерминированные минимизированные представления, играющие ту же

роль в сознании современного человека, что и мифы в сознании древнего

Корпус ПФ представляет собой систему эталонов, во многом отражающую и определяющую механизмы регуляции общественной деятельности и поведения членов ЛКС

Таким образом, исследуя систему ПФ и специфику мифологических представлений того или иного ЛКС, можно сделать заключение о системе его ценностных ориентаций и попытаться решить вопрос о возможности целенаправленного влияния через ПФ, т е языковыми средствами, на формирование и изменение этой системы ценностей и оценок, а также общественного поведения членов ЛКС, и тем самым сделать новые выводы о взаимодействии языка и культуры

Особенно нужно отметить тот факт, что информация, закодированная в ПФ, обычно не эксплицируется, т е остается скрытой от представителей иного ЛКС, не обладающих необходимой культурной информацией, поэтому для полноценного понимания ПФ членами иного ЛКС нужна расшифровка ПФ путем перевода-комментария и/или пояснения Следовательно, можно сделать вывод, что речевое воздействие через ПФ распространяется только на членов соответствующего ЛКС

Обычно обращение к ПФ происходит путем текстовых реминисценций Если источниками текстовых реминисценций являются общие для данного культурного пространства (например, европейско-американского) произведения, такие, как Библия, произведения мировой литературы, мифы, то и ПФ понятны его членам без объяснения Однако, в случае со специфически американскими ПФ, которые встретились в текстах исследованных журналов, объяснение необходимо, иначе невозможно адекватное понимание их значимости, а следовательно, и смысла текста, и соответственно, невозможно осуществить предполагаемое речевое воздействие

Одной из задач настоящего исследования было обнаружение ПФ и единиц с метафорическим значением в текстах современных американских журналов общественно-политического характера и составление их классификации, а также расшифровка значений этих ПФ, объяснение их значимости для понимания системы ценностных ориентаций американского ЛКС и характеристика предполагаемого воздействия на формирование этой системы В количественном отношении в текстах исследованных журналов преобладают прецедентные имена, что, вероятно, связано с большей простотой построения ассоциаций с помощью имен, а также с их менее сложной структурой по сравнению со структурой ситуаций и высказываний и большим удобством в использовании на практике

В результате анализа функций единиц с метафорическим значением в речи и их роли в речевом воздействии на адресата были выделены единицы, которые используются наряду с ПФ для усиления этого воздействия и вписываются в метафорические модели «Жизнь - война», «Жизнь - игра», «Жизнь/семья - деловое предприятие», «Жизнь - проблемная ситуация» В исследовании также охарактеризована их значимость для системы культурных ценностей американского ЛКС, причем как с точки зрения отражения этой системы в представленных метафорах, так и с точки зрения их воздействия на формирование отношения к окружающей действительности у членов данного ЛКС

Следует отметить, что важную роль в таком воздействии играют, судя по количеству и частотности, метафоры, относящиеся к модели «Жизнь - война» Они формируют и поддерживают у членов американского ЛКС отношение к жизни как к войне, к борьбе, тем самым оправдывая средства достижения целей, которые допускаются в военное время, но неприемлемы в гуманистическом обществе, способствуют снижению ценности человеческой жизни, повышению уровня агрессивности в обществе Значимость игровой метафоры тоже трудно переоценить, поскольку восприятие жизни как игры ведет к легкомысленному отношению к своим поступкам, уверенности в значимости удачи, риска и снижению значимости работы над собой, получения знаний и навыков, самосовершенствования Уход от реальности представляется наиболее простым способом решения проблем, о чем также свидетельствует значительное количество единиц, относящихся к модели «Жизнь - уход от реальности» Проблемы, соответственно, представляются как неразрешимые, а ответственность за них перекладывается на плечи других людей, чтобы при необходимости иметь возможность обвинить их в неудаче Такое отношение тоже формируется в обществе благодаря использованию единиц с метафорическим значением и ПФ

Анализ использования прецедентных феноменов (ПФ) в текстах современных американских журналов показал, что основными ценностями американского ЛКС, формированию, отражению и поддержанию которых способствуют эти ПФ, являются такие ценности, как безопасность, патриотизм, агрессивность и воинственность, соревновательность, успех, победа, классовость и ценность семьи

Количественное распределение ПФ по этим группам культурных ценностей[[1]](#footnote-1) показывает, что наибольшее число ПФ (60 единиц, или 26%) выражает ценность безопасности, надежности, стабильности в обществе К этой группе по значимости примыкает ценность патриотизма (36 единиц, или 16%), поскольку патриотическое чувство, на наш взгляд, тесно связано с национальной безопасностью Также можно объяснить необходимостью обеспечения безопасности то значение, которое придается агрессивности и воинственности (44 единицы, или 19%)

Интересно, что второй по количеству относящихся к ней единиц группой ценностей (47 единиц, или 20%) оказывается группа, связанная с ценностью расслоения людей в американском обществе по материальному признаку, несмотря на декларируемое в этом ЛКС равенство его членов

Третье место по количеству входящих в эти группы единиц занимают ценности семьи (24 единицы, или 10%) и соревновательности (21 единица, или 9%), сравнительно небольшое количество которых связано, возможно, с тем, что более важными аспектами, которыми заняты СМИ, являются более глобальные, ценность которых проявляется не только на уровне страны, но и на уровне семьи Идея же соревновательности и победы тесно связана с ценностью агрессивности и воинственности, поэтому в группу, отражающую ценность соревновательности, мы постарались отнести ценности, отражающие эту идею отдельно от идеи агрессии, чем объясняется сравнительно небольшое количество входящих в нее единиц

Данное исследование доказывает, что, проанализировав тексты современных американских журналов, можно еще раз убедиться в том, как неразрывно связаны язык и культура Без обладания культурной информацией одного ЛКС невозможно полноценное понимание не только медиатекстов, написанных на языке этого ЛКС, но и менталитета его представителей Следовательно, для представителей иного ЛКС также оказывается скрытым воздействие, которое оказывается на читателей этих текстов, а значит, и мотивы общественного поведения и те факторы, которые влияют на формирование системы культурных ценностей ЛКС

Нам представляется, что это и дальнейшие исследования в данной области призваны преодолеть не только проблемы при изучении английского языка, и в частности, его американского варианта, но и повысить уровень культурной компетенции представителей русскоязычного ЛКС, а также способствовать взаимопониманию и решению проблем межкультурной коммуникации

1. **См Диаграмму на с 155** [↑](#footnote-ref-1)